

GLOZOO: UN GLOSARIO TRILINGÜE (ES/EN/DE) BASADO EN CORPUS PARA LA TRADUCCIÓN DE ZOOLOGISMOS MANIPULADOS

Carlos Manuel Hidalgo-Ternero

Universidad de Málaga, Instituto Universitario de Investigación
de Tecnologías Lingüísticas Multilingües, Edificio de Institutos Universitarios,
C/ Severo Ochoa, 4, Parque Tecnológico de Andalucía, 29071, Málaga, España
cmhidalgo@uma.es

Marina Rueda-Martín

Universidad Pablo de Olavide, Departamento de Filología y Traducción,
Edificio 2 «Antonio de Ulloa», Ctra. de Utrera, km. 1, 41013, Sevilla, España
mrueamar2@alu.upo.es

Glozoo: a trilingual (ES/EN/DE) corpus-based glossary for the translation of manipulated zoologisms

Abstract: This study aims to illustrate how the Glozoo glossary of zoologisms can assist trainee translators in one of the most difficult scenarios in the translation of phraseology: when an idiom has undergone any kind of manipulation in the source text, and it lacks a full equivalent in the target language. For the design of this glossary of idioms, which comprises zoologisms in Spanish, English, and German, a corpus-based methodology has been employed. In this regard, the present study examines the main components of Glozoo, as well as the multiple possibilities it offers for the creation of ad hoc phraseological equivalences in those cases in which the manipulation of idioms and the absence of one-to-one cross-linguistic correspondences may hinder the task of translation. Given the importance of conveying the pragmatic, semantic, and discursive load of an idiom accurately in the target text and, concomitantly, transferring the manipulation recreated in the source text, a detailed teaching proposal is presented in which translators are taught a set of strategies to be implemented with the help of the glossary in order to solve these difficulties. The teaching proposal, consisting of a trilingual glossary of idioms and a set

of protocolised tasks, has been designed with the main objective of enabling an easy and smooth learning process that will allow trainee translators to face the arduous task of translating manipulated zoologisms.

Keywords: ad hoc phraseological equivalences; idiom manipulation; zoologisms; glossary; teaching proposal

Resumen: El presente artículo pretende mostrar cómo los traductores en formación pueden afrontar, con la asistencia del glosario de zoologismos Glozoo, uno de los escenarios más difíciles en la traducción de la fraseología, a saber, los casos en los que una unidad fraseológica (UF) ha sufrido algún tipo de manipulación en el texto origen (TO) y carece de un equivalente total en la lengua meta. Para el diseño de este glosario fraseológico, que comprende zoologismos en español, inglés y alemán, se ha empleado una metodología basada en corpus. A este respecto, a lo largo del estudio se examinan los principales componentes de Glozoo, así como las múltiples posibilidades que ofrece para la creación de equivalencias fraseológicas *ad hoc* en aquellos casos en los que la manipulación de UF y la ausencia de correspondencias biunívocas interlingües puedan dificultar la labor traductora. Dada la importancia de transmitir con precisión la carga pragmática, semántica y discursiva de una UF en el texto meta (TM) y, al mismo tiempo, de trasladar la manipulación recreada en el TO, finalmente se ha presentado una pormenorizada propuesta didáctica en la que se enseña a los traductores un conjunto de estrategias para implementar con la ayuda del glosario a fin de resolver estas dificultades. La propuesta didáctica, compuesta por un glosario fraseológico trilingüe y un conjunto de tareas protocolizadas, ha sido diseñada con el objetivo principal de posibilitar un proceso de aprendizaje fácil y fluido que permita a los traductores en formación afrontar la ardua tarea de traducir zoologismos manipulados.

Palabras clave: equivalencias fraseológicas *ad hoc*; manipulación fraseológica; zoologismos; glosario; propuesta didáctica

1. Introducción

Hasta no hace mucho, la fraseodidáctica era un territorio inexplorado en el campo de la traductología. Si bien se han estudiado de forma pormenorizada sus aplicaciones a la enseñanza de segundas lenguas y de lenguas extranjeras (González Rey 2012, 2017; Hallsteinsdóttir 2011a; Hallsteinsdóttir, Winzer-Kiontke y Laskowski 2011; Ladmiral 2015; Meunier y Granger 2008, entre muchos otros), sigue existiendo una escasez de publicaciones sobre su imbricación con la traducción y la interpretación, a pesar del papel decisivo que desempeña la fraseología en el desarrollo de la competencia traductora, así como en la evaluación de la calidad de las traducciones.

En este contexto, el presente estudio pretende arrojar algo de luz sobre cómo los traductores en formación pueden afrontar, con la asistencia del glosario Glozoo, uno de los escenarios más difíciles en la traducción de la fraseología, a saber, los casos en los que una unidad fraseológica (UF) ha sufrido algún tipo de manipulación y carece de un equivalente total en la lengua meta. Para ello, seguiremos una metodología basada en corpus y nos centraremos en zoologismos en español, inglés y alemán.

Con este telón de fondo, la estructura general del presente trabajo se articula en cinco secciones. Tras explicar sucintamente los dos conceptos claves en la presente investigación, a saber, la traducción de las UF y la manipulación fraseológica (Sección 2), en la Sección 3 examinamos los principales componentes del glosario de

zoologismos Glozoo junto con su estructura, así como los corpus y recursos lexicográficos que constituyen la base de esta investigación. En la Sección 4, analizamos las múltiples aplicaciones de Glozoo a la hora de establecer equivalencias fraseológicas *ad hoc* en aquellos casos en los que la manipulación de UF y la ausencia de correspondencias fraseológicas biunívocas con la lengua meta puedan plantear problemas a la labor traductora. En este sentido, dada la importancia de transmitir con precisión la carga pragmática, semántica y discursiva de una UF en el TM y, al mismo tiempo, trasladar la manipulación representada en el TO, en la Sección 5 se describe una propuesta didáctica en la que se les enseña a los traductores en formación una serie de estrategias y pasos a implementar con el glosario para resolver estas dificultades. Finalmente, en la Sección 6 se presentan las conclusiones de este trabajo.

2. Manipulación fraseológica y traducción

En este contexto, un aspecto esencial que hay que tener en cuenta a la hora de abordar la cuestión de la enseñanza de las unidades fraseológicas (UF) en el ámbito traductológico es la mejor manera de traducirlas, especialmente, en los casos en los que se presentan en el discurso con algún tipo de manipulación. Por todo ello, en los dos próximos apartados examinaremos dos conceptos claves en el presente trabajo: la traducción de las unidades fraseológicas y la manipulación fraseológica.

2.1. Sobre la traducción de las unidades fraseológicas

Corpas Pastor (2003: 216-222) ha descrito por extenso los principales pasos en la traducción de unidades fraseológicas: identificación de la UF en el TO, interpretación en contexto, y búsqueda y establecimiento de sus correspondencias en el plano léxico, textual y discursivo. En relación con este último paso en la traducción de UF, numerosos autores (Corpas Pastor 2003; Hallsteinsdóttir 2011b; Koller 2007; Pedersen 1997; Roberts 1998; Svensén 2009; entre otros) afirman asimismo que, en la medida de lo posible, las UF deben ser trasladadas al TM por medio de un equivalente fraseológico, dada la riqueza que proporcionan al discurso:

Idioms give flavour to the text, and their absence consequently impoverishes it. That an idiom sometimes has no equivalent poses no immediate problem; it can be rendered by an unidiomatic expression, or by a single word. But if this solution is embraced regularly in a given text; the translation becomes flatter than the original (Hjørnager Pedersen 1997: 109).

En este sentido, Roberts (1998: 75-76) reconoce que existen tres maneras de traducir una UF: mediante otra UF equivalente en la lengua meta (LM), mediante una sola palabra y mediante una paráfrasis de su contenido semántico-pragmático. No obstante, señala que un equivalente fraseológico, si lo hay, debe ser la opción preferente para el TM. Así lo defienden también Svensén (2009: 156), «[i]dioms in the source language must as far as possible be paralleled in the target language by idioms with the same content» y Dobrovól'skij (2011: 14), «in texts where they [idioms] are communicatively relevant, their loss in translation leads to an informational and aesthetic decline». Sobre esta difícil permuta de una UF por un término neutro incide asimismo Mogorrón Huerta:

[L]as UF se utilizan con un objetivo discursivo muy claro. Representan el deseo del locutor de utilizar en el acto de comunicación una determinada fórmula refrendada por la mayor parte de la comunidad lingüística, sumándole de esa forma un matiz cultural, social, generacional, etc., en vez de utilizar un término neutro o una perífrasis verbal (2012: 1).

En esta dicotomía UF o término neutro, Zuluaga considera esencial encontrar, en la medida de lo posible, equivalentes fraseológicos para el TM:

Debido a las funciones inherentes de las UF, concedemos prioridad a la búsqueda de equivalencias también fraseológicas en la traducción de textos en que se presenten estas unidades. [...] Por lo tanto, consideramos como ejemplos loables de creatividad y de lealtad para con el original aquéllos en que el traductor, a falta de correspondencias en la lengua meta, construye *ad hoc* una estructura equivalente con forma material propia de UF; así salva las funciones mencionadas en nuestro análisis (Zuluaga 2001: 79).

A este respecto, Corpas Pastor (2003: 313) afirma que uno de los primeros pasos en la producción del TM pasa inexorablemente por la búsqueda de correspondencias primarias, abstractas y descontextualizadas en el repertorio fraseológico de la lengua de llegada (o, como ella lo describe, *baúl fraseológico*) que se acerquen lo máximo posible a la expresión original. Sin embargo, para una compilación útil de este baúl fraseológico, hay que tener en cuenta algunas limitaciones, ya que la equivalencia total¹ es poco frecuente, y «prácticamente siempre hay ciertas diferencias semánticas, pragmáticas y discursivas que hay que descubrir y describir» (Dobrovól'skij 2013: 214).

En consecuencia, nuestra propuesta consiste en proporcionar a los traductores en formación un repertorio fraseológico, en forma de glosario interactivo, que no solo ofrezca correspondencias fraseológicas multilingües, sino que también dé cuenta de las limitaciones entre ellas. Este glosario pretende, por tanto, ayudarles a reproducir con precisión la carga pragmática, semántica y discursiva de un determinado zoologismo en el TM cuando se enfrentan a uno de los escenarios más difíciles en la traducción de la fraseología, a saber, los casos en los que una UF ha sufrido algún tipo de manipulación y carece de un equivalente total en la lengua meta.

2.2. Sobre el concepto de manipulación fraseológica

Con *manipulación fraseológica*, también conocida como *desautomatización* (Mena Martínez 2003; Ruiz Gurillo 1997; Zuluaga 2001) o *modificación* (Burger *et al.* 1982; Corpas Pastor 1996; García-Page 2008), se hace referencia a diferentes tipos de modificaciones intencionadas² y fácilmente reconocibles que afectan al plano formal, semántico o discursivo de una UF, con el objetivo de conseguir determinados efectos ilocutivos

¹ Según Corpas Pastor (2003: 217), la equivalencia plena o total se produce cuando las UF en la lengua origen y la lengua meta comparten el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, la misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares restricciones diasistemáticas.

² A este respecto, Martí Sánchez (2015) considera que la manipulación fraseológica también puede ser inintencional, con ejemplos como **destornillarse de risa* (por *desternillarse de risa*) o **nadar en la ambulancia* (por *nadar en la abundancia*), dado que, a su parecer, y al igual que la intencional, esta también surge de la necesidad inconsciente del hablante de motivar aquello que, en principio, parece no motivado. No obstante, en este trabajo, con *manipulación* haremos únicamente referencia a aquella intencional.

o perlocutivos, tales como humor, ironía, sorpresa o persuasión, entre otros (cfr. Corpas Pastor 2003; Mena Martínez 2003; Omazić 2008; Timofeeva 2009; Zuluaga 2001).

Como indica Martí Sánchez (2015), esta ansia por desautomatizar lo ya automatizado se encuentra en la razón de ser de toda lengua, motivada por una intuición de los hablantes: «significante y significado son solidarios, de modo que toda modificación en una de las dos caras conlleva una modificación en la otra. Con ello, se reaviva la atención y se aumenta la comprensión» (Martí Sánchez 2015: 118-119). A este respecto, Philip (2008) menciona que la manipulación fraseológica se puede incluso considerar como la reafirmación del *principio de libre elección* (Sinclair 1991) esta vez dentro las UF (la cuales *a priori* están regidas por el *principio de idiomaticidad* [Sinclair 1991]). Philip asimismo describe este tipo de manipulaciones (y su activación de una doble lectura literal y figurada) como un *efecto palimpsesto*:

Just as vellum was re-used in medieval times by over-writing the pages of old books –hiding but not erasing the original text– puns constitute a linguistic palimpsest in which the new meaning is written over the old one, but fails to cancel it out completely (2008: 104).

En lo que respecta a los tipos de manipulación, a lo largo del presente trabajo seguiremos principalmente la taxonomía de Timofeeva (2009), que supone una revisión de la de Corpas Pastor (2003). Así, Timofeeva distingue, por un lado, entre *desautomatización formal*, cuando las modificaciones afectan a la estructura formal de la unidad fraseológica (coincidiría, por tanto, con la *manipulación interna* en la clasificación de Corpas Pastor); *desautomatización semántica*, cuando la manipulación surge del potencial semántico de los elementos constituyentes de la UF, y *desautomatización discursiva*, cuando la UF se inserta, de forma intencionada, en un discurso al que no pertenece, por corresponder, por ejemplo, a una variedad diafásica distinta (estos dos últimos tipos coincidirían con la *manipulación externa* en la terminología de Corpas Pastor [2003]).

Lejos de ser un fenómeno excepcional, las UF que han sufrido algún tipo de manipulación se presentan de forma ubicua en el discurso:

Wotjak (1992), por ejemplo, ha calculado entre un 30 % y un 50 % para el alemán. Un porcentaje similar (40 %) deduce Corpas Pastor (1998) para las paremias en el análisis que realiza a partir de un corpus de español actual peninsular. Lo mismo se puede decir con respecto a otras lenguas como el inglés y el francés, a tenor de los resultados obtenidos por Arnaud (1993) y Moon (1998) (Corpas Pastor 2003: 319).

Pese a su ubicuidad, en los estudios de traducción se ha prestado escasa atención a los mecanismos que pueden ayudar al traductor a poder encontrar equivalentes textuales para las UF manipuladas en el TO. A fin de atender las necesidades de este *nicho de mercado*, se ha diseñado el glosario de zoologismos Glozoo.

3. El glosario de zoologismos Glozoo

En esta sección, describiremos los principales componentes del glosario de zoologismos, denominado Glozoo, que sigue la línea de nuestras anteriores investigaciones con somatismos manipulados (cfr. Corpas Pastor, Hidalgo-Ternero y Bautista Zambrana 2020; Hidalgo Ternero 2019; Hidalgo Ternero y Corpas Pastor 2020).

Para su implementación, se utilizó Microsoft Access 2016,³ ya que incluye un mecanismo intuitivo para la recogida y recuperación de datos. El glosario consta de los zoologismos más frecuentes en las variedades diatópicas del español europeo, inglés británico y alemán estándar. Siguiendo una metodología basada en corpus, los datos que constituyen el glosario se han analizado y recuperado de corpus disponibles en Sketch Engine (Kilgarrif *et al.* 2003), un sistema de gestión y consulta que contiene 400 corpus en más de cuarenta lenguas distintas. De forma concreta, se analizaron tanto corpus paralelos (OPUS2 y Europarl) como monolingües en español (esTenTen18 y Timestamped JSI web corpus 2014-2021 Spanish), inglés (enTenTen20 y Timestamped JSI web corpus 2014-2021 English) y alemán (deTenTen20 y Timestamped JSI web corpus 2014-2021 German).

En lo que respecta a OPUS2, este incluye corpus paralelos que permiten búsquedas tanto bilingües como multilingües entre 40 idiomas diferentes. Por su parte, Europarl7 contiene aproximadamente 60 millones de palabras para cada una de las lenguas oficiales de la Unión Europea. Entre los corpus monolingües se examinaron esTenTen18 (17 000 millones de palabras), enTenTen20 (36 500 millones de palabras) y deTenTen20 (10 500 millones de palabras) pertenecientes a la familia de corpus TenTen, que incluye una compilación de textos seleccionados de la web. Finalmente, los corpus Timestamped JSI web corpus 2014-2021 Spanish (más de 16 000 millones de palabras), Timestamped JSI web corpus 2014-2021 English (más de 60 000 millones de palabras) y Timestamped JSI web corpus 2014-2021 German (más de 7 000 millones de palabras) proceden de textos obtenidos de los avisos de actualización (*RSS feed*) de artículos periodísticos (Kilgarriff *et al.* 2003).

Para la consulta de las correspondencias primarias entre español, inglés y alemán a fin de diseñar Glozoo, empleamos distintos recursos lexicográficos multilingües tales como *Collins Dictionary* (COL 2022), *Cambridge Dictionary* (CD 2022), *Oxford Dictionary* (OD 2022) o *Wordreference* (WR s. f.), entre otros. Para alemán consultamos de forma concreta *Pons* (Pons 2022) y *Reverso* (Reverso 2022) junto con los diccionarios de la editorial *Duden* (Duden 2022) y el *Diccionario idiomático alemán-español* de Schemann *et al.* (2013).

Una vez presentados los corpus y recursos lexicográficos que constituyen la base de este trabajo, a continuación se describirán los principales componentes del glosario. En cuanto a las entradas, en cada una de ellas se incluye la forma canónica de las UF y sus actantes, como *alguien* o *algo*, entre otros. En lo que respecta a las correspondencias multilingües, dada la ausencia de una correspondencia biunívoca entre las UF de las distintas lenguas, hemos seguido el «segundo camino» de Dobrovól'skij en su concepción de un nuevo diccionario fraseológico alemán-ruso:

There are at least two ways out of this cul-de-sac. Either we refrain from giving equivalents and replace them with an explanation (here permissible target-language correspondences can be given in a special field in the entry – cf. Lubensky 1995), or we provide the given equivalents with a commentary indicating relevant limitations. In our dictionary we have followed the second path (Dobrovól'skij 2013: 211).

³ Microsoft Access 2016 es un Sistema de Gestión de Bases de Datos (SGBD) desarrollado por Microsoft y perteneciente a la suite de aplicaciones Microsoft Office.

Esta ausencia de correspondencia biunívoca entre las UF ha determinado de manera decisiva la estructura del glosario (véase Figura 1). Para cada entrada, además de la correspondencia léxica primaria, se proporciona información microestructural relevante sobre la UF: tipo de sintagma (adjetival, adverbial, nominal, preposicional o verbal), nociones asociadas a la UF, colocaciones, registro (formal, neutro, informal o vulgar), polaridad (positiva, neutra o negativa) y diferencias entre las UF. La noción de *campo* contiene los principales conceptos con los que se relaciona cada UF, con el fin de vincular las que pertenecen a la misma categoría. Por ejemplo, la expresión (*llevarse*) como el perro y el gato, con el significado de ‘peleando continuamente’ (Seco et al. 2017: 645), y sus correspondencias primarias en inglés (*[to fight] like cat and dog*) y en alemán (*wie Hund und Katze [sein]*) se recopilan bajo las nociones de *enemistad* y *disputa*. Para facilitar la recuperación y visualización de los datos, cada noción debe ser lo más concreta y concisa posible. En el caso de las UF que presentan restricciones colocacionales, sus colocados más comunes se muestran en el campo de *colocaciones*. Todas las posibles disimilitudes han hecho necesario proporcionar un campo adicional, denominado *diferencias*, donde se resumen los principales puntos de divergencia entre las lenguas. Además, los casos en los que la correspondencia aportada no es un zoologismo, sino una UF diferente, se han señalado con un asterisco (*) y, cuando se ha ofrecido un término neutro (es decir, no una unidad fraseológica) como correspondencia, la entrada se ha marcado con un doble asterisco (**).

UF (ES)	Locución	Nociones	Colocados	Registro	Polaridad	Idiom (EN)	Phrase	Notions	Collocate	Register	Polarity
Dar [a alguien] gato por liebre	Verbal	Conveniencia;		Informal	Negativo	Pull the wool over someone's	Verb phrase	Betrayal; Conv		Informal	Dependir
Cuatro gatos	Nominal	Escañez; Insufic	Haber	Informal	Según conte:	**There was hardly anyone	Sentence	Insufficiency; I		Neutro	Negativo
Haber gato encerrado	Verbal	Desconfianza; I		Neutro	Negativo	There's something fishy/ going	Verb phrase	Falseness; Mf;		Neutro	Dependir
Jugar al gato y al ratón	Verbal	Incompatibilid.		Neutro	Negativo	Play a cat-and-mouse game w	Verb phrase	Incompatibilit:		Informal	Positivo
Hacerse un lavado de gato	Verbal	Mediocridad; R		Informal	Positivo	To give o.s. a quick wash	Verb phrase	Mediocrity; Ru		Neutro	Positivo
Ser gato viejo	Verbal	Madurez		Neutro	Positivo	To be an old hand	Verb phrase	Experience; in		Informal	Positivo
Llevarse el gato al agua	Verbal	Triunfos; Victori		Neutro	Positivo	To win the day	Verb phrase	Success; Victo		Informal	Neutro
Haberle comido la lengua al gato	Oración	Silencio; Timid		Informal	Negativo	Cat gets someone's tongue	Sentence	Shyness; Silen		Neutro	Neutro
De noche todos los gatos son pardos	Oración	Camuflaje; Des		Neutro	Según conte:	Everything looks the same in	Sentence	Camouflage; Ir		Neutro	Positivo
¡A otro perro con ese hueso!	Oración	Desconfianza; I		Informal	Negativo	Pull the other one, it has bell	Verb phrase	Rejection		Informal	Negativo
Atar perros con longaniza	Verbal	Idealización; In		Neutro	Negativo	To think sthg is the land of mi	Verb phrase	Idealization; U		Neutro	Negativo
Un humor de perros	Nominal	Enfado	Andar con; Te	Neutro	Negativo	In a foul or stinking mood	Adverb phrase	Anger		Neutro	Negativo
Tiempo de perros	Nominal	Temporal	Estar; Tener	Informal	Negativo	Foul or dirty weather	Noun phrase	Bad weather		Informal	Negativo
Meter los perros en danza	Verbal	Cizanas; Desave		Neutro	Negativo	To set the cat among the pigs	Verb phrase	Controversy; T		Neutro	Negativo
Llevarse como [el] perro y [el] gato	Verbal	Enemistad; Enf		Neutro	Negativo	To fight like cat and dog	Verb phrase	Confrontation;		Neutro	Negativo
Ser (como) el perro del hortelano	Verbal	Duda; Impedir		Informal	Negativo	To be a dog in the manger	Verb phrase	Doubt; Hindra;		Informal	Negativo
Tratar [a alguien] como a un perro	Verbal	Despecho; Inqu		Informal	Negativo	To treat sb like dirt	Verb phrase	Bitterness; Ra		Informal	Negativo
Vida de perro	Nominal	Carencia; Male	Llevar; Tener	Informal	Negativo	Dog's life	Noun phrase	Discomfort; Sh		Informal	Negativo
Ser perro viejo	Verbal	Madurez; Sábi		Neutro	Positivo	To be an old hand	Noun phrase	Maturity; Wis		Neutro	Positivo
Perro ladrador, poco mordedor	Oración	Debilidad; End	Ser	Neutro	Negativo	His bark is worse than his bite	Sentence	Feebleness; In		Neutro	Negativo
A perro flaco todo son pulgas	Oración	Desdicha; Desg		Informal	Negativo	It never rains but it pours	Sentence	Misfortune; Ur		Informal	Negativo
Ir detrás como un perro faldero	Verbal	Inferioridad; S		Informal	Negativo	To be the lapdog	Verb phrase	Inferiority; Su		Informal	Negativo
Ser más pobre que las ratas	Verbal	Falta; Pobreza		Informal	Negativo	To be as poor as a church mou	Verb phrase	Lack; Poverty		Informal	Negativo
Ser una rata de biblioteca	Verbal	Constancia; Esf		Informal	Según conte:	To be a bookworm	Verb phrase	Effort; Perseve		Informal	Dependir
Pagar el pata	Verbal	Acusación; Carj		Neutro	Negativo	To carry the can	Verb phrase	Accusation; Ch		Neutro	Negativo
Como un elefante en una cacharrería	Adjetival	Alboroto; Impe	Entrar en; Lle	Informal	Negativo	Like a bull in a china shop	Adjective phra	Disturbance; Ir	To arrive; To	Informal	Dependir
Matar dos pájaros de un tiro	Oración	Astucia; Opero		Informal	Positivo	To kill two birds with one ston	Verb phrase	Cunning; Decis		Informal	Positivo
Más vale pájaro en mano que ciento	Oración	Estabilidad; Ga		Neutro	Positivo	A bird in the hand is worth tw	Sentence	Guarantee; Sta		Neutro	Positivo

Fig.1. Interfaz principal de Glozoo

Además de todos estos parámetros, el glosario también permite buscar UF que contengan una combinación específica de letras, en caso de que el traductor pretenda recrear en el TM algún recurso fonostilístico concreto como la aliteración, la paronomasia o la rima, entre otros. A este respecto, el sistema de consulta ofrece los caracteres más comunes para una búsqueda con comodines: el asterisco (*), que coincide con cero o más caracteres, y el signo de interrogación (?), que coincide con un número específico de caracteres. Por ejemplo, al buscar zoologismos que contengan

la secuencia ?at* en español surgirán UF con los zoónimos *gato*, *pato* y *ratón*, entre otros, en caso de que el traductor precise de esa secuencia fónica para recrear un determinado efecto fonostilístico en el TM.

En este contexto, ya existen en el mercado recursos fraseográficos de uso general que emplean mayoritariamente un enfoque onomasiológico (Giacomini 2011; Moggorrón 2008, 2010; Popović 2020; entre otros) o semasiológico (Baran à Nkoum 2015; Corrêa Rocha 2014; Penadés Martínez 2019). A diferencia de todos ellos, el glosario Glozoo es, hasta donde sabemos, el único concebido principalmente para la traducción de UF manipuladas y, más concretamente, de zoologismos manipulados. Asimismo, Glozoo aporta un componente innovador dado que permite un enfoque tanto onomasiológico como semasiológico: es posible tanto consultar toda la información relevante sobre una UF determinada como buscar UF bajo una noción o con colocaciones, polaridad y registro concretos, o incluso zoologismos con rasgos fonostilísticos específicos, en caso de que el traductor pretenda mantener el zoónimo o la figura retórica representados en el TO por razones de estilo o de manipulación fraseológica, como se analizará de forma pormenorizada en la siguiente sección.

4. Uso del glosario para encontrar equivalentes textuales

Teniendo en cuenta la ubicuidad de las UF manipuladas y la importancia de su correcta traducción, Glozoo puede ser de gran utilidad para la labor traductora cuando se presentan dos desafíos principales: manipulación a través de la doble lectura y empleo de recursos estilísticos.

4.1. Manipulación a través de la doble lectura

A continuación, examinaremos un artículo publicado en el periódico español *El País*. En el titular del artículo periodístico de la Figura 2, es posible detectar una manipulación semántica (Timofeeva 2009) o externa (Corpas Pastor 2003) de la UF *hacer la cabra*, mediante la cual se activa tanto su significado figurativo ('hacer locuras') como literal ('hacer [como] las cabras que podrá observar en la sierra mencionada en el artículo'). *Hacer la cabra* remite asimismo a la UF con mayor grado de institucionalización y frecuencia de uso (*estar*) como *una cabra*, 'construcción de sentido comparativo usada para ponderar la locura' (Seco *et al.* 2017: 112). Como equivalente en inglés para esta UF, según se indica en el glosario, se nos ofrece *to be as mad as march hare*, que literalmente significa 'estar loco como una liebre en marzo', usada especialmente en la variedad diatópica de inglés británico. Esta expresión proviene de la observación de la conducta de las liebres durante su época de apareamiento (primavera), cuando los machos pelean por conseguir a las hembras. Por ejemplo, la Liebre de Marzo que aparece en la película de Disney *Alicia en el país de las maravillas* se caracteriza por comportarse como un personaje histérico y delirante. No obstante, esta correspondencia primaria no nos sirve, ya que, aunque abarque la idea de 'locura' o 'desfase', no hace referencia directa a ninguno de los animales que se citan en el texto.

De igual manera ocurre en alemán: el glosario nos propone la opción de *spinnen*, en un uso peyorativo del verbo con el significado de ‘pensar en tonterías’ o ‘no estar en su sano juicio’. El vocablo se remonta al alto alemán (s. VII) y se podría traducir como ‘hilar un pensamiento’. Ahora bien, esta opción tampoco hace referencia directa a ninguno de los zoónimos mencionados en el cuerpo de la noticia. En este contexto, exploramos otras posibles correspondencias en distintos recursos en línea. Tanto *Pons* como el diccionario alemán *Duden* se limitan a UF como *Eine Macke haben* (‘tener una manía’) o el citado verbo *spinnen*: ‘nicht (so) (ganz/(recht)) bei Trost sein’ (‘estar loco’) (Schemann *et al.* 2013: 903). Ante la ausencia de una correspondencia primaria que pueda servirnos a su vez como equivalente textual, nos vemos en la necesidad de recurrir a otras nociones evocadas a lo largo del artículo (como, por ejemplo, *libertad* o *paz*) para dar con un candidato que mencione, al menos, uno de los animales presentes. Con estas nociones vamos a reformular nuestra consulta en Glozoo.



The image shows a screenshot of a news article from the website 'EL PAÍS'. The article is titled 'Haciendo la cabra' and is categorized under 'AIRE LIBRE'. The subtitle reads: 'Un itinerario a través de la sierra para observar las cabras montesas y las aves del Monte del Pardo'. The author is 'JAVIER RICO' and the article was published on '28 JUL 2016 - 23:14' and updated on '28 JUL 2016 - 23:21 CEST'. Below the title and subtitle, there is a short paragraph: 'Una ruta para observar las cabras montesas de la sierra de Guadarrama se une a otra para hacer lo propio con las aves del Monte del Pardo. Pinares y arroyos de la Casa de Campo y agricultura ecológica en el Real Jardín Botánico Juan Carlos I completan la oferta'. At the bottom of the article, there is a photograph of a landscape with trees and a cloudy sky.

Fig.2. Artículo del periódico El País titulado «Haciendo la cabra» (Rico 2016)

En este contexto, podemos recurrir al glosario Glozoo a fin de comprobar de qué zoologismos disponen los acervos fraseológicos del inglés y el alemán para las nociones de *paz* y *libertad*, presentes en la noticia. Con estos parámetros, encontramos UF como *Free as a bird* (EN): ‘completely free, with no worries or troubles’ (Collins 2022), y *Frei wie ein Vogel* (DE): ‘nicht abhängig von anderen’ (Reverso 2022), que pueden servirnos de equivalentes fraseológicos *ad hoc* para las propuestas de traducción en las lenguas meta, a saber, *Free as a bird* (en inglés) y *Frei wie ein Vogel*

(en alemán). Estas propuestas pretenden conseguir el efecto perlocutivo de atraer al lector a la paz y la tranquilidad de la que podrá disfrutar en el día en la sierra, así como hacen mención directa a las aves que podrá avistar durante dicha jornada, de ahí que las consideremos como posibles candidatos de traducción para el TM.

Concluido el análisis, pasamos a examinar en el próximo apartado cómo Glozoo puede ser asimismo de utilidad en la traducción de casos en los que, a la ya de por sí dificultad de la doble lectura, se suma el empleo de determinados recursos fonostilísticos a fin de obtener un determinado efecto perlocutivo.

4.2. Manipulación a través de la doble lectura y empleo de recursos fonostilísticos

Un escenario complejo en la traducción se presenta cuando entran en escena diferentes recursos fonostilísticos a fin de potenciar aún más la fuerza perlocutiva del mensaje. Sirva de ejemplo la Figura 3, con un anuncio publicitario de la marca de tratamientos para el cuidado de mascotas Itch®.

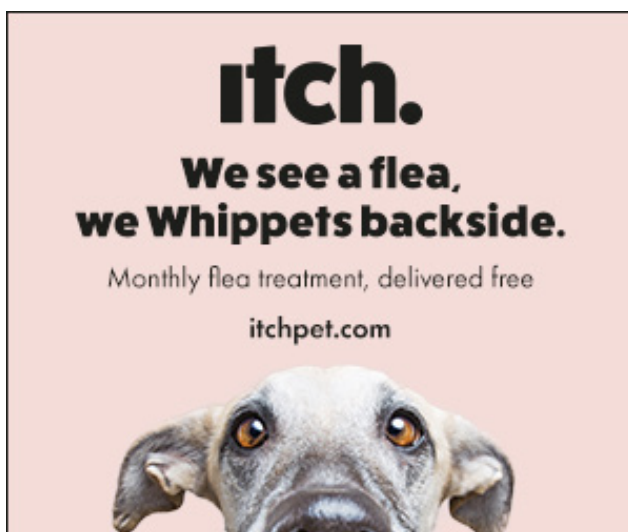


Fig.3. Anuncio publicitario Itch. We see a flea, we Whippets backside (NOW 2021)

En el presente anuncio publicitario, titulado *Itch. We see a flea, we Whippets backside. Monthly flea treatment, delivered free*, es posible reconocer la manipulación producida por la relación entre (*we*) *whip it*, con el significado de ‘la azotaremos/fustigaremos (a la pulga)’, y la raza de perro whippet. Esta campaña, junto con la imagen principal del anuncio, recrea, por tanto, una doble lectura en la que, por un lado, se hace mención al poder de la compañía para eliminar las pulgas presentes en los perros y, por otro, se hace referencia directa al can de la imagen. A la doble lectura, se suma asimismo el empleo del recurso fonostilístico de la aliteración en *Itch. WE sEE a fIEA, WE WhIppets backside*, así como la anáfora al inicio de cada proposición.

Una vez examinado el TO, acudimos al glosario Glozoo, tomando en consideración los aspectos desgranados en el análisis previo. Dado que *whip it* no es una UF,

no aparece en Glozoo y, por tanto, carece de correspondencias en el mismo. No obstante, podemos emplear el glosario para establecer equivalencias fraseológicas *ad hoc*. Al buscar zoologismos con el zoónimo *pulga*, comprobamos que este insecto presenta una escasa recurrencia en el acervo fraseológico del español, así que debemos optar por otros conceptos relacionados con la noticia.

De esta manera, por ejemplo, realizando una búsqueda con *picar* o *picadura*, para el español surgen UF como *¿qué mosca te habrá picado?* con el significado de ‘¿qué te ocurre, o qué te inquieta, para que actúes así?’ (Seco *et al.* 2017: 536). Así, una primera propuesta de traducción podría ser la siguiente: *Itch. ¿Qué mosca le habrá picado? Sea cual sea, nosotros tenemos la solución.* En ella, es posible detectar una manipulación externa de la UF *¿Qué mosca le habrá picado?* en la que se evoca a una doble imagen tanto literal (*¿Qué mosca le habrá picado (a mi perro)?*) como figurada (*¿Qué le estará pasando a mi perro?*). En este contexto, la empresa se ofrece como garante de ambos problemas, tanto el literal como el figurado. En este punto, comprobamos que en el anuncio meta aún no se ha recreado ningún recurso fonostilístico con una fuerza perlocutiva análoga a la del TO. Por ello, podemos compensar e incluir, por ejemplo, una aliteración antes del enlace que dirige a la página web con los tratamientos ofertados. Así, la propuesta de traducción completa quedaría de la siguiente manera: *¿Qué mosca le habrá picado? Sea cual sea, nosotros tenemos la solución. Si le pica, clic aquí.*, cuya última oración recrea la aliteración *si le pICA, cIICA AQUÍ*.

Finalmente, en alemán repetimos un proceso análogo: búsqueda de UF por insecto (*Floh* [‘pulga’], *Fliege* [‘mosca’], etc.), acción (*stechen* [‘picar’]) o nociones relacionadas: *confianza*, *limpieza* o *efectividad*. Con estos parámetros, obtenemos UF como la siguiente: *die Fliege machen* con el significado de ‘abhauen’ (‘largarse’) o ‘verschwinden’ (‘desaparecer’) (Redensartindex 2022), o su forma coloquial equivalente a la UF *Leine ziehen* con el significado de ‘largarse o pirarse’ (Schemann *et al.* 2013: 562). Con este telón de fondo, una posible propuesta de traducción sería la siguiente: *Itch. Mit uns machen die Flöhe die Fliege* (lit. ‘con nosotros hacen las pulgas las moscas’, fig. ‘con nosotros, adiós a las pulgas’). En esta propuesta, la manipulación de la UF *die Fliege machen* recrea una doble lectura tanto literal (‘con nosotros las pulgas se convierten en moscas’) como figurada (‘con nosotros las pulgas saldrán volando/desaparecerán’). Asimismo, la copresencia de la secuencia fónica /fl/ en *Flöhe* y *Fliege* unida al paralelismo de *die Flöhe die Fliege* (con ambos sintagmas en plural) refuerza la aliteración de la secuencia: *Itch. Mit uns machen DIE FLÖHE DIE FLIEGE*. A todo ello hay que unir la, *a priori*, anomalía semántica de que las pulgas se conviertan en moscas. La suma de estos recursos refuerza así el efecto perlocutivo de atraer la atención del potencial consumidor e invitarlo a entrar en el enlace hacia la página web de la empresa.

Así, damos por finalizada la sección de análisis, pasando a comentar una posible explotación didáctica para el aula de traducción.

5. Una propuesta didáctica

Una vez presentadas las múltiples posibilidades de Glozoo, se ofrece una propuesta didáctica, a lo largo de la cual los estudiantes se enfrentarán a distintos escenarios

de traducción en los que la manipulación de las UF o la inclusión de recursos fonostilísticos específicos puedan plantear algún problema para el establecimiento de equivalencias textuales. Para facilitar el procedimiento, se proporcionará a los estudiantes el siguiente flujo de trabajo, estructurado en una secuencia de tareas predefinidas y protocolizadas en forma de estrategias heurísticas y pasos a realizar con la ayuda del glosario:

1. Analizar la unidad fraseológica en el TO y determinar si ha sufrido algún procedimiento que pueda plantear problemas a la traducción como la manipulación interna o externa o el empleo de algún recurso fonostilístico (aliteración, paronomasia, rima, etc.).
2. Buscar en el glosario una correspondencia primaria de esta UF en la lengua meta y examinar si sería un equivalente textual no solo en cuanto a la transmisión de la misma carga semántica, pragmática y discursiva, sino también en lo que respecta a la recreación de una manipulación o recurso fonostilístico análogo.
3. Si su correspondencia primaria no se ajusta a esos criterios, consultar en el glosario otras UF que transmitan a la vez alguna de las nociones relacionadas con los temas principales del TO y conserven la manipulación o el recurso fonostilístico.
4. Presentar una propuesta de traducción y justificar tanto el proceso como el producto final.



Fig. 4. Artículo de El País titulado «Colegio con gato encerrado» (Zommer 1998)

Para ilustrar la metodología de trabajo, analicemos el siguiente escenario: el artículo del mismo periódico *El País* titulado *Colegio con gato encerrado* (Figura 4).

Los estudiantes deberán seguir los pasos mencionados para ofrecer una propuesta de traducción del zoologismo manipulado.

El presente artículo nos informa acerca de la presencia de heces felinas en unos de los comedores escolares de Madrid. Aprovechando la temática, se recurre a uno de los muchos zoologismos disponibles en el acervo fraseológico del español con el zoónimo *gato*. Así, en el titular *Colegio con gato encerrado* es posible detectar la manipulación de la UF (*haber*) *gato encerrado*, con el significado de ‘haber algo oculto’ (Seco et al. 2017: 365), mediante la cual se activa tanto la lectura literal (*en el colegio habría gatos «encerrados»*) como figurada (*hay algo oculto, algo que no encaja del todo*). **(Paso 1)**.

El siguiente paso **(Paso 2)** nos conduce a las propuestas de traducción en inglés y alemán. Para ello, acudimos al glosario Glozoo a fin de evaluar si las correspondencias primarias de la UF del TO podrían constituir asimismo equivalentes textuales. Así, en inglés se proponen como correspondencias primarias para (*haber*) *gato encerrado* las siguientes: *to smell a rat* (‘to begin to suspect or realize that something is wrong in a particular situation’) (Collins 2022) y (*there’s*) *something fishy (going on) here* (‘to feel that someone is not telling the truth or behaving completely honestly’) (Collins 2022). El adjetivo *fishy* hace referencia literal al olor desagradable que emana de los peces una vez permanecen bastante tiempo fuera del agua; este olor podría ser análogo al de los excrementos de cualquier otra especie. Aunque este requisito se cumpla, no se hace referencia directa a ningún tipo de felino, imagen en torno a la que gira la trama del texto. En alemán, por su parte, las correspondencias que se nos ofrecen ni siquiera recogen zoónimo alguno: *Hier ist etwas faul* (‘aquí hay algo sospechoso’) / *es ist etwas im Busch* (lit. ‘hay algo en el arbusto’, fig. ‘aquí hay gato encerrado’).

Dado que las correspondencias léxicas primarias ofrecidas en el glosario no pueden emplearse como equivalentes textuales en este contexto, procedemos al **Paso 3**, es decir, a buscar en el glosario otros zoologismos que puedan cumplir esos criterios bajo otras nociones relacionadas con algunos de los temas principales abordados en el texto. Realizamos una búsqueda con *cat* en Glozoo y, entre los resultados que se despliegan, encontramos *curiosity killed the cat*, con el significado de ‘to tell someone that they should not try to find out about something which does not concern them’ (Collins 2022), que puede ser cuanto menos un buen candidato, pues conserva esa idea de ‘meterse donde no llaman’. No obstante, en ningún momento se menciona que hayan sido atrapados y, mucho menos, matados. Por ello, debemos refinar los parámetros de consulta y buscar UF con el zoónimo *gato* bajo las nociones de, por ejemplo, *sorpresa* o *injerencia*, entre otras. Con estos criterios obtenemos zoologismos como *look what the cat brought/dragged in!*: ‘to express dislike or disapproval, or as a light-hearted way of greeting’ (Collins 2022). Esta UF sí evoca conceptos análogos a los del TO como *fisgoneo* e *indagación*, además de reproducir la acción de colarse entre las cavidades del techo, por lo que una propuesta de traducción del titular al inglés puede ser: *Look what the cat brought in!* A modo de resumen, la selección del zoologismo en la lengua meta se justifica por la doble lectura: literal, ‘mira lo que ha traído el/los gato(s)’ y figurada, ‘aparición inesperada’ (con un significado análogo a la UF española ¡*Mira quién viene por ahí!*).

De esta manera, se hace un guiño a la sorpresa como evidencia de un acontecimiento completamente inesperado. Por todo ello, lo consideramos un equivalente fraseológico *ad hoc* para este texto.

Repetimos el proceso en alemán: consultamos en Glozoo las UF que se amolden a las nociones del texto y buscamos los equivalentes más adecuados para su uso en contexto. *Katz und Maus mit jemandem spielen* ('jugar al gato y al ratón') o *etwas für die Katz* ('una pérdida de tiempo') son algunas de las opciones que se nos plantean. *Etwas für die Katz*, que viene a significar 'todo para nada; todo en vano' (Schemann et al. 2013: 466), vislumbra cómo los días de *la captura* han caído en saco roto, pues aún no se ha informado de que se haya encontrado a los animales, a la par que se mencionan a los gatos de forma directa. En este contexto, a fin de entrever la desesperación y el esfuerzo que han invertido en enfrentarse a este problema con un resultado infructífero, se opta por el pronombre indefinido *alles* ('todo'): *ALLES für die Katz* (lit. 'todo para los gatos', fig. '[al final] todo para nada'). Con esta propuesta de traducción se evocan asimismo nociones como *malgasto*, *pérdida de tiempo* e *infortunio*, reiterando la inutilidad del plan de captura y la desesperación que está suscitando.

Finalmente, comprobamos que en ambas propuestas de traducción hacia el inglés y el alemán se respetan las limitaciones de espacio, al mismo tiempo que haya un fácil reconocimiento de la forma original de la UF.

6. Conclusiones

Traducir UF no es tarea fácil. A la hora de buscar correspondencias léxicas es necesario tener en cuenta diversos factores relacionados con la lengua origen y los posibles equivalentes en la lengua meta, a saber, los significados denotativos y connotativos específicos, las implicaturas convencionales, las restricciones diasistémicas, la carga discursiva, pragmática y semántica de las UF, entre otros. El proceso se complica cuando se trata de establecer equivalentes textuales, y aún más si cabe, en el caso de la manipulación fraseológica. Si, además de su anisomorfismo interlingüístico, las UF sufren algún tipo de manipulación interna o externa en el TO, como no es de extrañar, lo más probable es que se pierdan algunas facetas y matices importantes en su camino hacia el TM.

Los traductores pueden tomar dos vías principales para salir de este callejón sin salida. Pueden seleccionar una correspondencia léxica para la UF (o un término neutro, en el peor de los casos) que pueda recrear uno de los dos niveles representados por la manipulación fraseológica (el figurado o el literal), o también pueden crear un equivalente fraseológico *ad hoc*, cuya manipulación representaría asimismo una dilogía en la que ambos niveles estuvieran presentes de forma simultánea, al igual que la UF en el TO. Glozoo ha sido concebido para ayudar a los traductores a recorrer este segundo camino.

Las desviaciones artísticas que dibujan las UF manipuladas no son fruto del azar. Al tiempo que se apartan de lo esperado y desafían lo establecido, la copresencia de la forma convencional refuerza lo más idiosincrásico e identitario dentro de una

comunidad determinada, todo ello en una perfecta simbiosis entre literalidad y figuración. En este contexto, nuestra propuesta didáctica, compuesta por un glosario fraseológico trilingüe y un conjunto de tareas protocolizadas, ha sido diseñada con el objetivo principal de posibilitar un proceso de aprendizaje fácil y fluido que evite que los traductores en formación se metan *en la boca del lobo* a la hora de traducir zoologismos manipulados.

Agradecimientos

Esta investigación ha sido llevada a cabo en el marco de diversos proyectos de investigación (ref. PID2020-112818GB-I00, PDC2021-121220-I00, P20-00109, ProyExcel_00540 y TED2021-129789B-I00) en la Universidad de Málaga y en el Instituto Universitario de Investigación de Tecnologías Lingüísticas Multilingües (IUITLM). Asimismo, ha sido financiada por una *Ayuda para la recualificación del Sistema Universitario Español 2021-2023 (Modalidad «Margarita Salas»)* en el seno de la Universidad de Málaga y de la Université catholique de Louvain (Bélgica).

Referencias bibliográficas

- BARAN À NKOUM, Patricia (2015), *Estudio contrastivo español-francés de las locuciones verbales somáticas relativas a la cabeza*. Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid [disponible en <<https://eprints.ucm.es/id/eprint/33799/>>, 14/09/2022].
- BURGER, Harald – BUHOFER, Annelies – SIALM, Ambros (1982), *Handbuch der Phraseologie*, Berlín & Nueva York: Walter de Gruyter.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid: Vervuert.
- CORPAS PASTOR, Gloria – HIDALGO-TERNERO, Carlos Manuel – BAUTISTA ZAMBRANA, María Rosario (2020), «Teaching idioms for translation purposes: a trilingual corpus-based glossary applied to Phraseodidactics (ES/EN/DE)», en MENA MARTÍNEZ, F. – STROHSCHEN, C. (eds.), *Teaching Phraseology in the XXI Century: New Challenges*, Frankfurt: Peter Lang, 75-93.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2011), «Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist», en PAMIES, A. – DOBROVOL'SKIJ, D. (Eds.), *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 7-24.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2013), «German-Russian idioms online: on a new corpus-based dictionary», *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the Annual International «Dialogue» Conference (Bekasovo, May 29-June 2, 2013)*. Issue 12 (19), Moscú: RGGU, 210-217.
- DUDEN – DUDENREDAKTION (Bibliographisches Institut) (2006), *Duden: Die deutsche Rechtschreibung*, Mannheim: Dudenverlag.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2008), *Introducción a la fraseología española*, Barcelona: Anthropos.
- GIACOMINI, Laura (2011), «An onomasiological dictionary of collocations: mediostructural properties and search procedures», *Lexicographica: International annual for lexicography* 27, 241-267.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel (2012), «De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica», *Paremia* 21, 67-84.

- GONZÁLEZ REY, María Isabel (2017), «Le dictionnaire phraséodidactique: sa place dans la didactique de la phraséologie», *Studii de lingvistică, Corpus et ressources numériques: nouveaux paradigmes de recherche en linguistique, en didactique et en traduction / Corpora and digital resources: new research paradigms in linguistics, didactics and translation studies* 7, 27-44.
- HALLSTEINSDÓTTIR, Erla – WINZER-KIONTKE, Britta – LASKOWSKI, Marek (eds.) (2011), «Phraseodidaktik/Phraseodidactics», *Linguistik online* 47/3, s. p.
- HALLSTEINSDÓTTIR, Erla (2011a), «Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phraseodidaktik», *Linguistik online* 47/3, s. p.
- HALLSTEINSDÓTTIR, Erla (2011b), «Phraseological Competence and the Translation of Phrasemes», en PAMIES, A. – LUQUE NADAL, L. – PAZOS BRETANA, J. M. (eds.), *Multi-lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*. Phraseologie und Parömiologie (Vol. 28), Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 279-288.
- HIDALGO-TERNERO, Carlos Manuel (2019), «Translating manipulated idioms (EN>ES) in the Word Sketch scenario», en CORPAS PASTOR, G. – MITKOV, R. (eds.), *Computational and Corpus-Based Phraseology* 173-186. Cham: Springer Nature Switzerland [disponible en <https://doi.org/10.1007/978-3-030-30135-4_13>, 01/11/2022].
- HIDALGO-TERNERO, Carlos Manuel – CORPAS PASTOR, Gloria (2020), «Herramientas y recursos electrónicos para la traducción de la manipulación fraseológica: un estudio de caso centrado en el estudiante», *CLINA, An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication*, 71-94 [disponible en <<https://doi.org/10.3726/b14734>>, 01/11/2022].
- HJØRNAGER PEDERSEN, Vilhelm (1997), «Description and Criticism: Some Approaches to the English Translation of Hans Christian Andersen», en TROSBORG, A. (ed.), *Text, Typology and Translation*, Ámsterdam: John Benjamins, 99-115.
- KILGARRIFF, Adam – BAISA, Vít – BUŠTA, Jan – JAKUBÍČEK, Miloš – KOVÁŘ, Vojtěch – MICHELFEIT, Jan – RYCHLÝ, Pavel – SUCHOMEL, Vít (2003), «The Sketch Engine» [disponible en <<https://www.sketchengine.eu>>, 07/10/2022].
- KOLLER, Werner (2007), «Probleme der Übersetzung von Phrasemen», en BURGER, H. – DOBROVOJSKI, D. – KÜHN, P. – NORRICK, N. (eds.), *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlín & Nueva York: Walter de Gruyter, 605-613.
- LADMIRAL, Jean René (2015), «La traductologie: entre phraséologie et didactique», en MOGORRÓN HUERTA, P. – NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (eds.), *Fraseología, Didáctica y Traducción*, Frankfurt: Peter Lang, 227-240.
- MARÍ SÁNCHEZ, Manuel (2015), «La búsqueda de sentido en la desautomatización fraseológica», en MOGORRÓN HUERTA, P. – NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (eds.), *Fraseología, Didáctica y Traducción*, Frankfurt: Peter Lang, 117-135.
- MENA MARTÍNEZ, Florentina (2003), «En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos», *Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 5, s. p. [disponible en <www.tonosdigital.com>, 17/09/2022].
- MEUNIER, Fanny – GRANGER, Sylviane (2003), *Phraseology in foreign language learning and teaching*, Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2008), «Traduction et compréhension des locutions verbales», *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal* 53(2), 378-406.

- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2010), «Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles», *Linguisticae Investigationes*, 33(1), 86-151.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2012), «Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas», en GONZÁLEZ REY, M. I. (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*, Madrid: Instituto Cervantes, 63-80.
- OMAZIĆ, Marija (2008), «Processing of idioms and idiom modifications: A view from cognitive linguistics», en MEUNIER, F. – GRANGER, S. (es.), *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*, Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins, 67-79.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2019), *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* [disponible en <www.diccionariodilea.es>, 18/09/2022].
- PHILIP, Gill (2008), «Reassessing the Canon: ‘Fixed’ Phrases in General Reference Corpora», en MEUNIER, F. – GRANGER, S. (eds.), *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*, John Benjamins Publishing Company, 95-108.
- POPOVIĆ, Snezana (2020), «Onomasiological dictionary in bilingual phraseology», en SZERSZUNOWICZ J. – GORLEWSKA, E. (eds.), *Applied Linguistics Perspectives on Reproducible Multiword Units: Foreign Language Teaching and Lexicography*, Bialystok: University of Bialystok Publishing House, 141-149.
- ROBERTS, Roda (1998), «Phraseology and Translation», en FERNÁNDEZ NISTAL, P. – BRAVO GONZALO, J. M. (eds.), *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*, Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 61-77.
- ROCHA, Camila Maria Corrêa (2014), *A elaboração de um repertório semibilingue de somatismos fraseológicos do português brasileiro para aprendizes argentinos*. Tesis Doctoral, Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997), *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universitat de València.
- SCHEMANN, Hans – MELLADO-BLANCO, Carmen – BUJÁN, Patricia – IGLESIAS, Nelly – LARRETA, Pablo – MANSILLA, Ana (2013), *Idiomatik Deutsch-Spanish/Diccionario idiomático alemán-español*, Hamburgo: Helmut Buske Verlag GmbH.
- SECO, Manuel – OLIMPIA, Andrés – RAMOS, Gabino (2017), *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid: Aguilar
- SINCLAIR, John (1991), *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: Oxford University Press.
- SVENSÉN, Bo (2009), *A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-making*, Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- TIMOFEEVA, Larissa (2009), «La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir», en JIMÉNEZ RUIZ, J. L. – TIMOFEEVA, L. (eds.), *Estudios de Lingüística: Investigaciones lingüísticas del siglo XXI*, Alicante: Universidad, 249-271.
- ZULUAGA, Alberto (2001), «Análisis y traducción de las UF desautomatizadas», *PhiN* 16, 67-83 [disponible en <<http://www.fu-berlin.de/phn/phn16/p16t5.htm>>, 18/07/2018].

Fuentes de Internet

- BNC – BRITISH NATIONAL CORPUS (s.f.), British National Corpus [<<https://www.english-corpora.org/bnc/>>, 03/09/2022].
- CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (s.f.), *Cambridge Dictionary* [<<https://dictionary.cambridge.org/>>, 10/10/2022].

- COL – HARPERCOLLINS PUBLISHERS (2021), *Collins dictionary* [<https://www.collinsdictionary.com/>], 03/10/2022].
- CORPES XXI = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) [<https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi/>], 09/09/2022].
- CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) [<https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>], 17/10/2022].
- DRAE – REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s.f.), *Diccionario de la Lengua Española* [<http://www.rae.es>], 17/10/2022].
- EOLD – OXFORD UNIVERSITY PRESS (2018), *English Oxford 'Living' Dictionaries* [www.oxforddictionaries.com/], 17/10/2022].
- HARPERCOLLINS PUBLISHERS (s.f.), *Collins dictionary* [<https://www.collinsdictionary.com/>], 15/10/2022].
- KELLOGG, Mike (s.f.), *Wordreference* [<http://www.wordreference.com/>], 07/10/2022].
- LINGUEE GMBH (2008), *Linguee* [<https://www.linguee.com/>], 07/10/2022].
- NOW (2021), Itch poster campaign [<https://thisisnow.com/portfolio/itch-unwanted-scratching/>], 06/10/2022].
- OD – OXFORD UNIVERSITY PRESS (2021), *Oxford Dictionary* [<https://www.lexico.com>], 18/10/2022].
- PONS – PONS GMBH (2018), *PONS Online-Wörterbuch* [<https://en.pons.com/translate>], 23/10/2022].
- RAE (2018), Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) [<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>], 18/10/2022].
- RICO, Javier (28 de julio de 2016), «Haciendo la cabra», *El País* [https://elpais.com/ccaa/2016/07/28/madrid/1469722135_369474.html], 09/09/2022].
- WORDREFERENCE (s.f.), *Wordreference* [<https://www.wordreference.com>], 23/10/2022].
- ZOMMER, Laura (3 de octubre de 1998), «Colegio con gato encerrado», *El País* [https://elpais.com/diario/1998/10/03/madrid/907413865_850215.html], 15/09/2022].